

УДК 811.111

Ю.А. НЕСТЕРЕНКО

(*nesterenko0501@yandex.ru*)

Волгоградский государственный социально-педагогический университет

**К ВОПРОСУ О КРИТЕРИЯХ ВЗАИМОЗАМЕЯЕМОСТИ
ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ-СИНОНИМОВ
(на материале английского языка)***

*Рассматриваются дополнительные параметры английских фразеологизмов-синонимов
и экстралингвистические факторы, влияющие на их взаимозаменяемость.*

*Ключевые слова: английский язык, фразеология, фразеологизмы-синонимы, взаимозаменяемость,
лингвистические факторы, экстралингвистические факторы.*

Фразеологизмы являются важным экспрессивным средством в современном английском языке. Они обогащают речь и служат маркером образованности человека. Фразеологические единицы (ФЕ) можно встретить как в бытовом разговоре, так и в СМИ, где их часто используют в заголовках, создавая игру слов. В рекламном дискурсе ФЕ также играют важную роль в создании положительного отношения к товару, позволяя таким образом манипулировать сознанием потребителя [6, с. 166]. Во фразеологизмах отражена культура народа, т. к. они зачастую называют и описывают важные понятия, явления, ситуации и события в жизни людей и отношение к ним. Для таких фразеологизмов характерно наличие синонимов, которые могут возникать по причине необходимости всесторонне описать явление, в результате заимствования или в рамках эвфемизации. Синонимия фразеологизмов отличается от лексической синонимии, т. к. помимо общего значения ФЕ, как правило, они имеют ещё и буквальное значение на уровне образной основы, которое может содержать значимые семы. Однако существующие классификации формальны – они ориентируются в основном на критерий номинативности и не учитывают всех особенностей, влияющих на взаимозаменяемость ФЕ-синонимов, в т. ч. экстралингвистические факторы.

Схожего мнения придерживается А.П. Василенко, отвергая формальный подход к рассмотрению ФЕ: «Их описание должно быть по необходимости процедурным и должно находиться в рамках интерпретационной лингвистики; для описания семантики языковых единиц (слов, фразеологизмов) описываются по сути дела предложения, фразы, высказывания с этими единицами» [3, с. 102]. Он поддерживает «функционально-коммуникативный» принцип описания, положенный в основу когнитивистики, и говорит о необходимости учитывать все параметры ФЕ, включая все особенности грамматики и синтаксиса, оценочную информацию и отношение, сведения о мотивировке, исторический и территориальный статус и др. Мы не можем не согласиться с ним, что такой электронный словарь был бы очень полезен в обучении и при проведении исследований.

Прежде чем представить свой взгляд на вопрос о критериях взаимозаменяемости ФЕ-синонимов, заметим, что в данной статье мы будем придерживаться широкого понимания термина «*фразеологизм*», включая в него помимо «*истинных идиом*», имеющих структуру словосочетания, обороты со структурой предложения. Такой позиции придерживались ученые: В.Н. Телия, используя для названия единиц с разной структурой обобщающий термин «*фразеологизм*» или «*фразеологический оборот*» [7, с. 9]; Н.М. Шанский, рассматривая во фразеологии цельнопредикативные конструкции и, кроме того, свободные словосочетания [8, с. 71–73]; А.В. Кунин, считая, что пословицы и поговорки могут рассматриваться как в фольклоре, так и во фразеологии в качестве ФЕ, «обладающих своеобразными семантическими, стилистическими и структурными особенностями» [4, с. 29].

В то же время в английском и американском языкознании фразеология не стала самостоятельной дисциплиной. Среди известных английских и американских ученых можно выделить У. Вейн-

* Работа выполнена под руководством Толкачевой Н.А., кандидата филологических наук, доцента кафедры немецкого языка и методики его преподавания ФГБОУ ВО «ВГСПУ».

риха, А. Макая, Л. Смита. Однако, как отмечает А.В. Кунин, в их работах не были затронуты многие фундаментальные вопросы, касающиеся классификации ФЕ, генеративных моделей, методики исследования и др. [4, с. 6]. Под фразеологической единицей зарубежные лингвисты понимают любые конструкции от слова до предложения, «смысл которых не вытекает из значения их компонентов, пословицы и одиночные слова с закрепленным фигуральным значением или интересной внутренней формой» [7, с. 9]. Так, в английском словаре идиом А. Маккая можно найти фразовые глаголы, разговорные клише (“*I’ll tell you what*” – «*вот что: ...*» / «*У меня есть идея ...*»), междометные выражения (“*What of it?*” – «*Что с того?*»), которые не наделены образностью, но являются устойчивыми и в определенной степени непрозрачными.

В данной работе мы рассматриваем именно образные устойчивые обороты со структурой словосочетания и предложения, т. к. они являются более сложными по семантике ввиду наличия буквального значения помимо общего.

Согласно классификации А.В. Кунина, ФЕ-синонимы могут отличаться периферийными семами (идеографические синонимы) и стилистической окраской (стилистические синонимы), но обязательно должны иметь одинаковую функцию в предложении (глагольные, адъективные и т. д.) [4, с. 66 – 67].

Переходя к вопросу взаимозаменяемости, приведем определение Ю.Д. Апресяна, на которое ссылается М.Т. Бекоева: ФЕ-синонимы «при совпадении своего стержневого значения отличаются оттенками значений и, благодаря возникающей на этой основе лингвистической связи, способны заменять друг друга в ряде строго определенных контекстов, где они употребляются в одной и той же синтаксической конструкции и сочетаются с одним и тем же лексическим окружением» [2, с. 39].

Рассмотрим три примера употребления синонимов:

1. “*I was between Scylla and Charybdis, for if I didn’t take out another loan—and go deeper into debt – I could not pay off the debts I already owed*” (книжн.) [13], (Я оказался между Сциллой и Харибдой: если я не возьму новый кредит и не уйду ещё больше в долг, то не смогу выплатить нынешние долги)*.

2. “*With recovery poised on a knife-edge the country needs a leader with vision and stature*” [13] (Возможность выздоровления под большим вопросом («балансирует на острие ножа»), поэтому стране нужен новый лидер, дальновидный и авторитетный).

3. “*He’ll be in the soup when the truth comes out*” (разг.) [12], (У него будут большие проблемы («он будет в супе»), когда правда раскроется).

В данном ряду синонимов архисемой является «*быть в трудном / опасном положении*», при этом первый оборот отличается книжным стилем и семой «*наличие двух условно равноценных угроз*». В третьем примере ФЕ имеет разговорную окраску.

Если мы заменим идиому “*between Scylla and Charybdis*” на идиому “*on a knife-edge*”, произойдет нейтрализация стилистической окраски и небольшое смысловое обобщение – «*Я был на лезвии бритвы: если не взять новый кредит и уйти ещё больше в долг, то я не смогу выплатить нынешние долги*». Точно так же можно заменить “*between Scylla and Charybdis*” на “*in the soup*”, однако замена книжной идиомы на разговорную будет выглядеть спорно, ведь мы не знаем широкого контекста. В выборе идиомы здесь нам так же могла бы помочь экстралингвистическая ситуация: сведения о регистре общения, адресанте и его речевом поведении.

В свою очередь нельзя заменить идиому “*on a knife-edge*” на “*between Scylla and Charybdis*”, т.к. это потребовало бы конкретизации – каковы две проблемы, мешающие выздоровлению. Кроме того, книжный стиль идиомы ограничивает ее употребление. Более распространенными являются такие аналоги, как “*between a rock and a hard place*” (между скалой и трудным местом), “*between the devil and the deep blue sea*” (между дьяволом и глубоким синим морем). Далее, идиома “*in the soup*” не подойдет на место “*on a knife-edge*” из-за лексической несочетаемости (нельзя сказать «*балансировать в супе*») и несоответствия разговорной окраски контексту.

* Перевод здесь и далее наш. – Ю.Н.

Идиома “*in the soup*” может быть заменена на “*between Scylla and Charybdis*” при условии дальнейшей конкретизации и приемлемости книжного стиля в контексте, а также на более нейтральный вариант “*on the knife-edge*”.

Таким образом, очевидно, что наиболее легко можно заменять стилистически маркированные обороты на нейтральные, и обороты, имеющие дополнительные семы, на более обобщенные. В то же время, эти параметры могут быть важны в одном контексте и irrelevantны в другом.

В соответствии с упомянутым определением Ю.Д. Апресяна данные синонимы имеют одинаковую функцию в предложении, употребляются в конструкции «субъект» + “to be” или его синонимы + “idiom”. «Одним и тем же лексическим окружением» является глагол “to be”, т. к. сочетаемость ФЕ с другими глаголами различается:

1. be, be trapped/ caught/ put between Scylla and Charybdis;
2. be, be poised, walk on a knife-edge;
3. be, get (into), land yourself, put (sb) in the soup [13].

В то же время неясно, что подразумевается под «строго определенными контекстами». Необходимо заметить, что некоторые ФЕ-синонимы зависят от лексического контекста намного меньше, чем лексические синонимы, что хорошо заметно на примере следующего ряда синонимов со значением «испытывать злость / разозлиться»:

1. “*to blow a fuse (gasket)*” (informal) – букв., взорвать предохранитель / нарушить изоляцию, «слететь с катушек»;
2. “*to fly off the handle*” (informal) – слететь с топорика;
3. “*to be bent out of shape*” (Am. informal) – быть вне себя («не в форме»);
4. “*to breathe fire*” – дышать огнем;
5. “*to blow your stack*” (mainly Am.) – букв., разметать кучи / кипы, «рвать и метать»;
6. “*to be fit to be tied*” – (кого-л) впору связывать

Примеры взяты из источников [10, 11].

К этим глагольным ФЕ требуется добавить только субъект (в основном в 3-ем лице, т. к. они, как правило, выражают критическое отношение говорящего, поэтому редко используются от 1-го лица). Следовательно, с формальной точки зрения они полностью взаимозаменяемы – лексический контекст для этих ФЕ всегда максимально одинаков. В связи с чем большую значимость приобретает речевая ситуация: многие из данных ФЕ имеют отличительные семы, которые могут не вписываться в некоторые ситуативные контексты, например, «испытывать состояние» / «начать испытывать состояние», характер действия (напр., «внезапность» в идиоме “*fly of the handle*”), «вербальное выражение агрессии» (“*breathe fire*”), «опасное поведение» (“*to be fit to be tied*”).

Таким образом, мы полагаем, что ФЕ-синонимы не являются взаимозаменяемыми сами по себе. Это свойство проявляется в лексическом и экстралингвистическом контекстах и зависит от их особенностей.

Что касается цельнопредикативных ФЕ-синонимов, они могут вовсе не зависеть от лексического контекста (особенно в устной речи), но имеют выраженную ситуативную отнесенность, как в следующем ряду синонимов, представляющих собой устойчивые разговорные выражения со значением «уйди прочь / оставь меня в покое» (см. табл.).

Таблица

Примеры цельнопредикативных идиом-синонимов

Фраза	Дословный перевод	Значение
1. go chase your (own) tail (informal/slang)	иди погоняйся за хвостом	оставь меня в покое, исчезни
2. (go) fly a kite (US, informal)	пойди запусти воздушного змея	уйти прочь, обычно используется как императив с целью показать, что вы не принимаете чьи-то идеи.
3. take a hike (informal)	или-ка погуляй	уйди прочь, исчезни (императив)

Фраза	Дословный перевод	Значение
4. sling your hook (British, informal)	поднимай якорь	уйди прочь
5. go climb a tree (slang)	пойди залезь на дерево	оставь меня в покое, исчезни
6. go (and) jump in the lake (informal)	иди прыгни в озеро	уйди, перестань раздражать
7. go to hell/ the devil (rude slang)	иди в ад/ к дьяволу	выражение гневного отказа или презрения

Фразы идентичны по смыслу и имеют сходные пометы «разговорное» или «сленговое», при этом они все являются в разной степени грубыми. Это основной признак этих ФЕ, поэтому при выборе синонима нужно ориентировать на степень его выраженности, которую можно определить при анализе образной основы, и соответствие речевой ситуации.

Рассмотрим образную основу данных ФЕ:

– Во фразе № 1, “*go chase your (own) tail*”, адресанту презрительно намекают, что его действия настолько глупые и бесполезные, что его можно сравнить с собакой, гоняющейся за своим хвостом.

– Во фразе № 2, “*(go) fly a kite*” адресанту так же говорится заняться другим делом с намеком, чтобы тот не раздражал говорящего, но в отличие от № 1 здесь нет обидного сравнения.

– Во фразе № 3, “*take a hike*”, тоже достаточно нейтральна и подразумевает, чтобы адресант оставил говорящего в покое. При этом, в буквальном смысле она может и вовсе означать добрый совет.

– В фразе № 4, “*sling your hook*”, образность вероятно используется для того, чтобы наоборот смягчить значение, не выражая его прямо. Это подтверждается тем, что, как указано в оксфордском словаре, первоначально выражение появилось в 1874 г. и означало вежливую просьбу уйти.

– Во фразе № 5, “*go climb a tree*”, как и 1-я, направлена на то, чтобы, во-первых, адресант ушел прочь, а во-вторых, на то, чтобы выразить презрение к нему, т. к. лазание по деревьям считается глупым и бесполезным занятием.

– Во фразе № 6, “*go (and) jump in the lake*”, подчеркнуто требуется, чтобы адресант исчез и не появлялся на глазах, что выражено через гиперболизированную идею «пойти утопиться в озере». По некоторым версиям, выражение имеет библейские корни, и под озером здесь подразумевается огненное озеро.

– Во фразе № 7, “*go to hell / the devil*”, является самым грубым выражением списке, однако оно часто используется и не является проклятием, как можно было бы предположить.

Таким образом, рассмотрев данные фразы, мы хотим отметить, что, несмотря на идентичность их значений, в них есть отличающиеся семы, которые могут актуализироваться в ситуативном контексте и влиять на процесс коммуникации. Например, стоит учитывать такие экстралингвистические факторы, как: является адресант ребенком или взрослым и хотим ли мы обидеть этого человека.

Кроме того, необходимо отметить важность регионального фактора. В современном английском языке наблюдается значительное заимствование идиом между его вариантами, поэтому ФЕ всё чаще имеют пометку “mainly US”, “mainly British” и т. п. Тем не менее, эти различия необходимо учитывать, т. к. замена общеупотребительной ФЕ на менее известную может привести к тому, что адресант не поймет ее смысла. Ярким примером таких ФЕ служат обороты, имеющие в составе реалию или переосмысленные слова, например, в следующих ФЕ со значением «добиться громкого успеха / стать популярным».

1. “*to set the world on fire/ alight*” – букв. перевод: зажечь мир;

2. “*to set the Thames on fire*” (British) – букв. перевод: зажечь Темзу;

3. “*to set the heather on fire*” (Scotland) – букв. перевод: зажечь вереск (вероятно, мотивировано тем, что в Шотландии вереск является символом удачи).

В этих идиомах отражена картина мира народов, поэтому маловероятно, например, чтобы британец или австралиец употребляли в речи идиому № 3.

Таким образом, мы убеждаемся в том, что ФЕ-синонимы представляются собой более сложное явление, чем это описано в формальных классификациях. Критерии взаимозаменяемости ФЕ-синонимов в некоторых аспектах отличаются от лексических синонимов ввиду двуплановости значения, другой структуры, меньшей зависимости от контекста и выраженной ситуативной отнесенности.

В связи с этим, взаимозаменяемость зависит не только от одинаковых архисем, структурного соответствия, лексической сочетаемости и стилистики, но и от таких критериев, как:

1. Уместность всех сем (в т. ч. на уровне образной основы) в контексте конкретной речевой ситуации. Таким образом, происходит замена фразеологизма на синоним с более общим значением, на полный аналог или на любой другой, который не будет заметно искажать смысл высказывания.

2. Экстралингвистические факторы: интенция говорящего, адресант, регистр общения, употребительность идиомы в регионе.

Мы считаем, что основные критерии взаимозаменяемости, касающиеся семантики, стилистики и употребительности, можно свести к такому понятию, как равноценность коммуникативного воздействия на адресанта при замене одного синонима на другой. Таким образом, самым главным аспектом является достижение цели коммуникации. В связи с этим стоит помнить, что многие ФЕ являются экспрессивными и оценочными, и поэтому неверное употребление может вызвать незапланированный комический эффект. Однако, несмотря на сложности, знание фразеологизмов необходимо для понимания живой речи и свободного владения языком.

Литература

1. Баштабак А.Ш. Работы по фразеологии в России // Символ науки: международный научный журнал. 2020. № 12-1. С. 125–128.
2. Бекоева М.Т. Теория общей фразеологии. Владикавказ: Северо-Осетинский государственный университет им. К.Л. Хетагурова, 2019.
3. Василенко А.П. Функционально-коммуникативный принцип анализа фразеологизмов // Вестник Сибирского института бизнеса и информационных технологий. 2015. № 2(14). С. 100–104.
4. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. 2-е изд., перераб. М.: Высш. шк.; Дубна: Изд. центр «Феникс», 1996.
5. Логачева М.И. Английские фразеологические синонимы // Вестник Южно-Уральского гос. ун-та. Сер. «Лингвистика». 2018. Т. 15. № 3. С. 47–53.
6. Селезнева Д.А. Фразеологические единицы в рекламном тексте как средство манипуляции сознанием // Студен. электрон. журнал «СтРИЖ». 2022. № 4(45). С. 164–167. [Электронный ресурс]. URL: <http://strizh-vspu.ru/files/publics/1658871250.pdf> (дата обращения: 14.01.23).
7. Телия В.Н. Что такое фразеология. М.: Наука, 1966.
8. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. 3-е изд., испр. и доп. М.: Высшая школа, 1985.
9. Cambridge online dictionary: [сайт]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/>.
10. Collins online dictionary: [сайт]. URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english>.
11. Makkaï A., Glinberg M.A., “Dictionary of American idioms”, third edition. Publisher: Barrons Educational Series Inc, 2009.
12. Oxford Dictionary of idioms, 2nd edition. Oxford: Oxford University Press, 2004.
13. The Free Dictionary By Farlex: [сайт]. URL: <https://www.thefreedictionary.com/>.

YULIYA NESTERENKO

Volgograd State Socio-Pedagogical University

CONSIDERING THE ISSUE OF THE CRITERIA OF THE CHANGEABILITY OF PHRASEOLOGICAL UNITS – SYNONYMS (on the basis of the english language)

*The article deals with the additional parameters of the English phraseological units – synonyms
and the extralinguistic factors, influencing on their changeability.*

Key words: *English language, phraseology, phraseological units – synonyms, changeability, linguistic factors, extralinguistic factors.*